

**კოდების ცვლადი სესხება ქართველი პოლიტიკოსების
მეტყველებაში(ინგლისური, რუსული და ფრანგული ენების
მასალაზე)**

ნატო ზედელაშვილი

სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო
უნივერსიტეტის მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე
ანგლისტიკაში ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური ხარისხის
მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად

უცხოენათაფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანულიფილოლოგია,
რომანულიფილოლოგია) დაშედარებითილიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: რეზო მარსაგიშვილი, სრული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2014

განაცხადი

როგორც წარდგენილი სადისერტაციო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

ნატო ზედელაშვილი

23.01.2014

აბსტრაქტი

სამაგისტრო ნაშრომის მიზანია კოდების ცვლის და სესხების შემთხვევების შესწავლა ქართველი პოლიტიკოსების მეტყველებაში.

ამ მიზნით ჩატარდა თვისობრივი კვლევა. შეირჩა სამი პოლიტიკოსი და შესწავლილ იქნა მათი მეტყველება ინტერნეტში განთავსებულ სხვადასხვა სახის საჯარო ვიდეო მასალაზე დაყრდნობით.

მიღებული შედეგების ანალიზის საფუძველზე გამოიკვეთა ორი ტენდენცია: 1) ქართველი პოლიტიკოსები ხშირად მიმართავენ კოდების მონაცვლეობას/სესხებას ორმაგი იდენტობის წარმოჩენის მიზნით. 2) სესხების შემთხვევები უფრო გავრცელებულია ჟურნალისტებთან პირისპირ საუბრისას, ვიდრე ფართო აუდიტორიის წინაშე გამოსვლების დროს. ეს იმით აიხსნება, რომ შიდა ჯგუფის წარმომადგენელთან საუბრის პროცესში ავტომატურად ხდება შიდა ჯგუფის დისკურსზე გადაწყობა, რომლისთვისაც უფრო დამახასიათებელია კოდების ცვლა/ბილინგვალური სესხება.

მოცემული კვლევა აერთიანებს ორ დისციპლინას, სოციოლინგვისტიკას და პოლიტიკურ მეცნიერებებს, შესაბამისად კვლევის შედეგების გამოყენება შესაძლებელია ორივე მიმართულებით

ძირითადი საძიებო სიტყვები: კოდების ცვლა, სესხება, ბილინგვალიზმი.

Abstract

The purpose of this paper is to study code-switching and borrowing in Georgian political speech.

In order to explore the mentioned issue, qualitative research was conducted. Three politicians were selected and their speech samples were analyzed based on various video materials from the internet.

The results outlined two trends: 1) Georgian politicians often make use of code-switching/borrowing in order to claim dual membership. 2) the cases of borrowing are more common when vis-à-vis with a reporter compared to speeches in front of a wider audience. This could be explained by the assumption that change toward in-group discourse (which shows more code-switching and borrowing patterns compared to out-group discourse) automatically takes place during communication process with a representative from such an in-group.

This study encompasses two disciplines – sociolinguistics and political science. Consequently, the results could be useful for both directions.

Key Words: Code-switching, borrowing, bilingualism.

მადლობა

მინდა განსაკუთრებული მადლობა გადავუხადო სამეცნიერო ხელმძღვანელს, ილიას უნივერსიტეტის სრულ პროფესორს, ბატონ რეზო მარსაგიშვილს, ნაშრომის მომზადებისას გაწეული დახმარებითვის. ბატონი რეზოს რჩევებმა და შენიშვნებმა მნიშვნელოვნად გააუმჯობესა მოცემული ნაშრომი.

ასევე მადლობას ვუხდით ჟურნალისტ სოფო ზედელაშვილს საკვლევი ვიდეო მასალის შერჩევისას და ინტერნეტ წყაროებთან მუშაობისას გაწეული კონსულტაციისთვის.